

Breves Notas

sobre la declinación indefinida en el Dr. Jean Etchepare (De su obra Buruchkak)

El Dr. Jean Etchepare nació en 1877.

En 1910 escribió su libro BURUCHKAK, una colección de breves artículos, con los que se acredita como uno de los primeros ensayistas vascos.

Partiendo del dialecto bajo-navarro, él fue quien dio consistencia al nuevo dialecto literario de la parte vasco-francesa. Su estilo es sobrio y elegante a un tiempo. Sus frases parecen esculpidas más que escritas. Esto mismo le da cierta dureza inicial para el lector que no esté familiarizado con él.

Este breve estudio de algunos aspectos de la declinación en Jean Etchepare (en su libro Buruchkak) no tiene ninguna pretensión de ser exhaustivo. Según iba leyendo el libro, he tomado nota de lo que más me llamaba la atención. Me he limitado a tratar la declinación indefinida y algunos otros puntos relacionados con ella. Ni qué decir que se me habrán pasado muchos datos. Sólo intento dar cierta idea, que puede ser útil sobre todo para nosotros los vascos peninsulares, o quienes hemos perdido en parte el sentido de esta declinación indefinida.

LA DECLINACION INDEFINIDA

Etchepare utiliza correctamente la declinación indefinida; aunque con bastante sobriedad. Las desinencias son correctas. Como patrón he tomado una serie de 14 casos: 1.—Paciente. 2.—Agente. 3.—Dativo. 4.—Partitivo. 5.—Posesivo. 6.—Destinativo. 7.—Sociativo. 8.—Instrumental. 9.—Inesivo. 10.—Delimitativo. 11.—Ablativo. 12.—Directivo. 13.—Alativo tendencial. 14.—Alativo terminal.

Bastantes de estos casos faltan en su declinación. No he hallado tampoco casos que lleven sufijos típicos de los animados: *-rengan*, *-rengandik*, *-rengana*, etc. (Quizá sea en parte porque los haya suplido con el giro de *baitan*).

Pero, veamos más en concreto algunos casos.

4.—*Caso partitivo*. Abundante. Sólo algunos ejemplos:

-*Amarik*. («Geroztik, o zenbat urrikari ukan ditudan amarik gabe ttipi danik gelditu diren haurrak». Pág. 26).

-*Gozorik*. («O hurreko egun berriz jinen etzaretenak, zuetarik dut bihotzean nere bizi apurrak eman daukedan gozorik hoberena!» Pág. 23).

-*Onik*. («Gogoeta hok, xaharrak diren bezain xorrotxak balire, eta xorrotx bezain sarkorrak, balukete zerbeit onik». Pág. 44).

7.—*Caso Sociativo*. Este caso lleva la desinencia «-ekin» (*-rekin*).

La otra desinencia «-ekila» no aparece nunca en este caso, pero sí deja entrever su existencia en otra forma derivada de este caso: «-kiko» («Zal-diekilako larderia», pág. 31). Pasemos a los ejemplos.

-*Ixurkirekin*. («Etxe luze apal bat ginduen, lastoz estalia, bi ixurki-rekin», pág. 23).

-*Lagunekin* («Zoin lagunekin ere lurpean bizi ziren banakien: bizkatxak» pág. 27).

-*Urekin*. («Nahas pinta bat urekin», pág. 65).

8.—*Caso instrumental*. Este caso lo usa con mucha abundancia. Los matices de su significado son múltiples. Tiene a veces hasta sentido temporal.

-*Lastoz* («Lastoz estalia», pág. 23).

-*Zerez* («Gogoa betea daukat orduko zerez», pág. 23).

-*Urtez* Sentido temporal. («Bi urtez ez dut behar bada egun bat huts egin, joaitetik», pág. 26).

-*Begitartez, trakaz* («Ez baitezaket erran nolakoa zen begitartez, trakaz», pág. 25).

-*Gorputzez* («Gorputzez larri bezain fedez azkar», pág. 111).

9.—*Inesivo*. Será, quizás, el caso más utilizado en la declinación indefinida de este autor. En él tienen cabida muchas veces simples adjetivos, dando como resultado nuevas formas adverbiales (como la forma «askotan»).

-*Herritan* («Asko herritan, bertzela, leihorretik dira aspaldian ari xuritzen», pág. 41).

-*Xuritan* («huna nun ditugun ja plazan hiru pilotariak, xuritan jauntzi-rik, arin», pág. 34).

-*Ohoretan* («San Cyprienen ohoretan urte guziez egiten ohi dena», página 33).

BREVES NOTAS

-*Erditan* («Ni gelditu (nintzen) erditan», pág. 30).

-*Tenoretan* («Otorontzetako tenoretan ere baratzen zen, guziz eguerditan», pág. 47).

-*Lekutan* («asko lekutan», pág. 62).

-*Alferretan* («bainan alferretan», pág. 27).

-*Lanetan* («egun osoa, barne ala kanpo, lanetan iragan ondoan», página 49).

-*Orotan* («Ez dituzte orotan laborariek tenore beretan lan berak egiten», página 60).

10.—*Delimitativo*:

-*Mendetako* («Egin ahal baleza ere, ez bailezake eskuarak, bere zaharrean, haurraren izpiritua idek oraiko mendetako gauzen itxurer», pág. 108).

-*Urtetako* («berrogoi ta zenbeit urtetako gizona», pág. 45).

-*Zangotako* («barkatzen zakon bere lau zangotako lagunari», zakurrari, alegia. Pág. 47).

11.—*Ablativo*:

-*Urratsetarik* («Berehala nausiak, hogoi urratsetarik, tiroaz aurdiki zuen», pág. 48).

-*Zerbeitetarik* («holako zerbeitetarik sortua bide zen aitarendako naukan delako beldur izigarria», pág. 26).

14.—*Alativo terminal*. De este caso tengo recogido sólo un ejemplo.

-*Hainbertzetaraino* («Gizona hainbertzetaraino da ez-deusa, non «gaizkian» ere baitu hein bat», pág. 44).

Relacionados con este tipo de declinación tenemos los casos en los que un indefinido (con sentido plural) postula que el demostrativo que le acompaña vaya en singular. Esta no es una norma general que se aplique en todos los casos. En *Buruchkak* he podido recoger dos ejemplos en los que se ve claramente esta ley:

«Bi urte huntan gurekin baita». Pág. 29.

«Hogoi egun hartan hitzhartua zuten partida, Hazparneko merkatuan» página 33.

Sin embargo, utiliza también otros giros en los que no se ve que se cumpla esta ley:

«Hamabortz guziez», pág. 46.

«Egun guziez», pág. 46.

Por una ley similar ocurre que cuando el indefinido (con sentido plural) es sujeto de un verbo, éste se conjugue en singular. Se da, además, la particularidad de que el verbo que debería ser pasivo toma forma activa. Tampoco esta ley se cumple siempre.

Unos ejemplos:

«Beraz, duela zenbeit egun, Adorazionea ginuen», pág. 54.

«Bainan, duela hamabortzbat egun, ttipitu zaukuk irabazpidea», página 68.

Al hablar de las regiones en las que se han distribuido los vascos que viven en América, se expresa así:

«Hanitzak sartu dira Nevadan sor-herrian bezala gehienak artzaingoari jarraikiz; ... izan behar da hogoi ta hamar bat Wyoming deitzen den tokian».

Pero esta práctica no es uniforme. En ejemplos similares veremos cómo utiliza el verbo en plural.

«Bazkari handi batean nintzan, dituela bortzpasei hilabete», pág. 91.

«Azkenean, dituela bizpairu hilabete ... urbiltzen nitzakok hirugarren aldikotz, galde bera ahoan», pág. 70.

«Pilota partida bat esku huts, Lekornen, dituela hogoi urte ikusi ez duenak ez daki zer den esku huskako partida», pág. 33.

DECLINACION DE BAT

Este adjetivo numeral es un caso concreto de la declinación indefinida. La verdad es que en el dialecto guipuzcoano ha perdido mucho de este carácter indefinido. En cuanto a Etchepare tampoco utiliza siempre sufijos indefinidos, depende de los casos. Los veremos uno por uno. Los ocho primeros casos no ofrecen anomalías:

1. *Bat* (ur bat, piltzar bat, soka bat. Pág. 24).
2. *Batek* («zeru apal urdin batek», pág. 24).
3. *Bati* («Ez erran behin ere eri bati ez duela deusik», pág. 73).
4. Carece.
5. *Baten* («pentze handi baten eremua», pág. 27).
6. *Batentzat* («handi bakar batentzat», pág. 25).
7. *Batekin* («halako herabe batekin», pág. 26).
8. *Batez* («ile horasta batez estalia», pág. 27).

Hasta aquí todo ha sido regular. En cambio las siguientes formas unas toman sufijos indefinidos, y otras, definidos.

BREVES NOTAS

9. *Batean* (no he hallado *batetan*).
(«Buru batean», pág. 23. «Bazkari handi batean», pág. 91).
10. No he hallado este caso. (*Batetako*).
11. *Batetik* es la forma usada y no *batetarik*.
(«Batetik bertzerat aldatzeak». «Buru batetik», pág. 77).
12. *Batetara*, esta forma es usada regularmente.
(«Ihizirat nindoan oixtitan aipatu pentoka larrutu hetarik batetara», página 26. «Helduak direlarik mendi gain batetarat», pág. 89).
Como vemos por el último ejemplo, también utiliza la variante «baterat».
14. *Batetarainoko*. Al no haber hallado propiamente este caso (*batetaraino*) presento un derivado suyo: «batetarainoko».
(«ixpilinga batetarainoko guziak ageri baitziren», pág. 54).

DECLINACION DE ORO

Este pronombre-adjetivo indefinido es el caso más claro y regular de la declinación indefinida. Aunque no he podido reunir todos los casos, he aquí la mayoría.

1. *Oro* («horiek oro ikusten dituzularik», pág. 57).
2. *Orok* («Orok kantatu daukute», pág. 85).
3. *Orori* («Goraintzi etxekoer, herritarer, orori», pág. 71).
4. (No he hallado).
5. *Ororen* («Ororen entzuten», pág. 42).
6. *Ororentzat* («Ororentzat berdin», pág. 50).
7. *Ororekin* («ororekin adarka», pág. 122).
8. *Oroz* («Oroz gainetik maite», pág. 55).
9. *Orotan* («Orotan» (=siempre), pág. 60. «Mendiak alde orotan ikerka», página 97).
10. *Orotako* («orotako maiteena», pág. 28).
11. *Orotarik* («orotarik on baitzitzakon», pág. 47).
12. *Orotarat* («alde orotarat begiak», pág. 36).
13. y 14: No se me ha presentado ningún ejemplo.

Como un último detalle que llama la atención en esta palabra, es que, pese a llevar siempre sufijos indefinidos, tanto el nombre como el verbo que le acompañan vayan en plural.

«Orok zakitena zen», pág. 133.

«Zeren duten orok bat egiten», pág. 121.

«Oro ari baigira zerbeit», pág. 43.

MIGUEL LOINAZ

«Horiek oro», pág. 56.

«Berina hek oro pizten dire», pág. 54.

«Oroitzapenak oro agertuak daude», pág. 32.

MIGUEL LOINAZ